

Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени

Питирима Сорокина»

(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Институт иностранных языков

Кафедра французского языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

СОЗДАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАГОЛОВКАХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Исполнитель:

Кристина Олеговна
Пономарева,
студентка 4415 группы
института иностранных
языков

Научный руководитель:
доцент

канд. фил. наук,

Юлия Сергеевна
Сухорукова

ЗАЩИТА _____
(дата)

Оценка _____

Зав. кафедрой немецкого и французского языков
_____/_____/

СЫКТЫВКАР - 2019

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Структурно-функциональная и лингвистическая характеристика газетно-публицистического стиля.....	5
1.1. Понятие функционального стиля.....	5
1.2. Газетно-публицистический стиль: проблема терминологии.....	6
1.3. Особенности газетно-публицистического стиля.....	9
1.4. Структура газетной статьи.....	18
1.5. Функции заголовка в газете.....	19
1.6. Классификации газетных заголовков.....	20
Глава 2. Лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России во французской газете «Le Monde».....	26
2.1. Материал и параметры анализа.....	26
2.2. Анализ заголовков статей о России во французской газете « Le Monde ».....	26
Заключение.....	52
Список использованной литературы:.....	57

Введение

Объектом исследования являются газетные заголовки, включающие лексемы, прямо или косвенно называющие российские реалии.

Предметом исследования являются лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающей ролью СМИ в формировании образа государства у французского читателя и нехваткой исследований особенностей и механизмов формирования образа России во французских СМИ.

Цель исследования заключается в выявлении лексических и синтаксических особенностей заголовков статей о России, которые формируют определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde».

Задачи:

1. Анализ научной литературы.
2. Уточнение понятийного аппарата: функциональный стиль, газетно-публицистический стиль, особенности газетно-публицистического стиля, структура газетной статьи, классификации и функции заголовков газетных статей.
3. Отбор лингвистического материала: статьи о России во французских СМИ.
4. Анализ заголовков отобранных статей: определение типа заголовка и выявление его лексических и синтаксических особенностей.
5. Интерпретация результатов анализа и выявление образа России, который формируется во французской газете «Le

Monde» через использование в заголовках определённых лексических и синтаксических приёмов.

6. Оформление результатов исследования в форме курсовой работы.

При выполнении данной работы были использованы следующие **методы**: анализ литературы, описательный метод, метод сплошной выборки, статистический метод, контекстуальный метод, интерпретация.

Теоретическая значимость: выявлены лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde».

Практическая значимость: теоретические знания, приобретённые в ходе исследования, могут быть использованы в сфере преподавания стилистики и прессы в высших учебных заведениях на языковых направлениях подготовки.

Структура: работа состоит из введения, двух глав, включающих 8 параграфов, заключения и списка литературы.

Глава 1. Структурно-функциональная и лингвистическая характеристика газетно-публицистического стиля

1.1. Понятие функционального стиля

В современной лингвистике нерешённым остаётся вопрос об определении функционального стиля, а соответственно о критериях его выделения, системе функциональных стилей и их отличительных особенностях. В большом энциклопедическом словаре по языкознанию мы находим следующее толкование искомого понятия: функциональный стиль — это разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально-значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере¹.

Проблема усугубляется и тем, что термин «функциональный стиль» не является единственным. Так, например, некоторые авторы, говоря о функциональных разновидностях речи, пользуются понятием «речевой стиль» (М. К. Морен, Н.Н. Тетеревникова). Под речевым стилем они понимают «исторически сложившуюся, общественно осознанную систему средств выражения, возникшую в результате целенаправленного отбора их в определённой сфере общения»². Исходя из этого, авторы выделяют 2 группы речевых стилей французского языка: книжно-письменные и разговорные³. При этом к книжно-письменным

¹ Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С.567.

² Морен, М.К. Стилистика современного французского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – С.17.

³ Там же. – С.21.

авторы относят следующие стили: официально-деловой (или административно-канцелярский), научный (или стиль научного изложения) и публицистический стиль. Группа разговорных стилей в свою очередь подразделяется на литературно-разговорные и фамильярно-разговорные разновидности⁴.

В.Г. Кузнецов в своём определении функциональных стилей опирается на такие критерии, как соотнесённость с определёнными областями общественного сознания и с языковыми функциями⁵. В соответствии с этим автор выделяет следующие функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, художественный и разговорный⁶.

Наконец, М. Н. Кожина определяет функциональный стиль речи как «определённую социально осознанную разновидность речи, соответствующую той или иной сфере общественной деятельности и форме сознания, обладающую своеобразной стилистической окраской, создаваемой особенностями функционирования в этой области языковых средств, и специфичной речевой организацией (структурой), имеющую свои нормы отбора и сочетания языковых единиц, определяющихся задачами общения в соответствующей сфере»⁷.

Можно сделать вывод о том, что все рассмотренные авторы характеризуют функциональный стиль как определённый набор языковых средств, обладающий своей

⁴ Там же. – С.22.

⁵ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Кузнецов. – М.: Высш. школа, 1991. – С.13.

⁶ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... – С.14.

⁷ Цит. по : Чекалина, Е.М. Язык современной французской прессы: лексико-семантические аспекты / Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. – С.10.

структурой, характерными особенностями и функциями, определяемыми сферой общественного сознания и деятельности, на базе которого тот или иной стиль возник, и преследующий определенную коммуникативную цель.

1.2. Газетно-публицистический стиль: проблема терминологии

Подробнее останавливаясь на интересующем нас стиле, мы сталкиваемся со следующей проблемой — определение и признаки, а главное точное наименование стиля, присущего языку СМИ.

В выше упомянутой классификации В.Г. Кузнецова находим термин «публицистический стиль». Позднее, в той же работе автор отождествляет понятие «публицистический стиль» с понятием «газетно-публицистический стиль», соотнося его с широкой областью общественного сознания, в которую входят различные общественные отношения, отмечая его тесную связь с политикой и выделяя две характеризующие его функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия⁸. Согласно В.Г. Кузнецову, к стилевым признакам газетно-публицистического стиля относятся:

1. Стандарт и экспрессия.
2. Особый статус субъекта.
3. Социальная оценочность языковых средств⁹.

В соответствии с функциями газетно-публицистического стиля В.Г. Кузнецов выделяет информационные (информационная функция) и аналитические (воздействующая функция) жанры. Что касается жанровой

⁸ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.43.

⁹ Там же. - С.23.

дифференциации газетно-публицистического стиля, В.Г. Кузнецов опирается на работу Б. Вуайена «Глоссарий терминов прессы». Таким образом, среди информационных жанров им выделены следующие:

- 1) заметки;
- 2) информационные сообщения;
- 3) репортажи;
- 4) отчёты;
- 5) корреспонденция;
- 6) коммюнике;
- 7) интервью¹⁰.

Среди аналитических жанров в работе В.Г. Кузнецова фигурируют следующие:

- 1) комментарий;
- 2) передовая статья;
- 3) полемическая статья;
- 4) памфлет¹¹.

В классификации речевых стилей М. К. Морен и Н.Н. Тетеревниковой в группе книжно-письменных стилей французского языка снова находим термин «публицистический стиль». Используется он при письменном и устном обсуждении актуальных вопросов общественно-политической жизни и, соответственно, включает письменные и устные разновидности. К письменным разновидностям публицистического стиля относятся газетно-журнальные статьи, памфлеты, обращения, воззвания и декларации. Единственной устной разновидностью публицистического стиля является ораторская речь. К общим

¹⁰ Там же. - С.47.

¹¹ Там же. - С.48.

признакам, характеризующим все разновидности публицистического стиля, авторы относят пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания¹².

Н. П. Потоцкая в своей типологии функциональных стилей среди речевых стилей также выделяет «публицистический стиль»¹³. Она считает некорректным выделение некоторыми лингвистами особого «газетного стиля», так как, во-первых, газета сама по себе не определяет речевой функциональный стиль, а во-вторых, материалы, печатаемые в газете (фельетоны, исторические обзоры, романы), написаны не в публицистическом стиле речи¹⁴.

Противоположной точки зрения придерживается И. В. Арнольд, выделяя стиль газеты в самостоятельный функциональный стиль. Автор называет газету средством информации и убеждения¹⁵. Следовательно, газетный стиль будет выполнять одноимённые функции.

Выделения газетного стиля в отдельный функциональный стиль придерживается также И. Р. Гальперин. Данный лингвист занимался изучением стилистики английского языка, но нам представляется уместным использовать материалы его работ для исследования в области французской стилистики. И. Р. Гальперин определяет газетный стиль английского языка как систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, воспринимаемую обществом в виде

¹² Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... – С.111.

¹³ Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка (теоретический курс): учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – С.36.

¹⁴ Там же. – С.218.

¹⁵ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд – М.: Флинта: Наука, 2002. – С.343.

самостоятельной лингвистической единицы, целью которой является информирование и инструктирование читателя. Согласно И. Р. Гальперину, информация в газете передается, в первую очередь, посредством:

- 1) кратких новостей;
- 2) докладов или отчетов (постановления суда и т.д.);
- 3) информационных статей;
- 4) рекламы и прочих объявлений¹⁶.

Среди прочих авторов, выделяющих газетный стиль в классификации функциональных стилей, можно назвать таких авторов как В. А. Кухаренко¹⁷ и В. Л. Наер¹⁸.

Исходя из многообразия подходов к классификации функциональных стилей, нерешённости вопроса о границах между публицистическим и газетным стилями, а также нацеленности работы на изучение лингвистических аспектов французской газеты, будем использовать понятие «газетно-публицистический стиль».

1.3. Особенности газетно-публицистического стиля

Для того, чтобы анализировать заголовки французских СМИ, нам необходимо выявить особенности текстов газетно-публицистического стиля в целом.

М. К. Морен и Н.Н. Тетеревникова отмечают сходство публицистической речи с речью книжно-научной или художественно-литературной¹⁹. Исходя из стремления, с одной стороны, представить логический анализ фактов, а с другой — высказать авторское отношение к описываемым

¹⁶ Galperin, I.R. Stylistics / I.R. Galperin – М.: Higher School, 1977. – С.297.

¹⁷ Кухаренко, В.А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник / В.А. Кухаренко – Вінниця, «Нова книга», 2000 – С.61.

¹⁸ Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции / В.Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. – М., 1981. – С.10.

¹⁹ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... – С.112.

событиям и явлениям, воздействуя при этом на эмоционально-чувственное восприятие текста реципиентом, отбор лексики в газетно-публицистическом стиле определяется факторами логического и эмоционального порядка и характеризуется следующими особенностями:

1. Использование специальной общественно-политической, экономической и др. терминологии.

2. Использование эмоционально-экспрессивных оценочных средств языка:

1) образное словоупотребление;

2) оценочная лексика, в частности оценочные эпитеты;

3) частота использования идиоматики с живой нестёршейся образностью²⁰.

Касательно синтаксиса, авторы отмечают опору публицистического стиля на нормы книжно-письменной речи, что выражается в следующих его особенностях:

1) развёрнутость изложения;

2) редкость эллиптических конструкций;

3) отсутствие анаколупов;

4) частое использование интонационно-синтаксических средств (синтаксические параллелизмы, анафоры, эпифоры, антитезы, риторические вопросы);

5) прямое обращение к читателю или слушателю²¹.

По мнению В.Г. Кузнецова, целостность газетно-публицистического стиля формируется совокупностью языковых средств трёх уровней — лексического,

²⁰ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... - С.112.

²¹ Там же. - С.112-113.

морфологического, синтаксического, а также комбинаторно-конструктивными средствами²². Отбор лексики, согласно автору, диктуется таким стилевым признаком, как стандарт и экспрессия, а, следовательно, характеризуется текст газетно-публицистического стиля использованием, с одной стороны, терминологических единиц и, с другой — эмоционально-оценочной лексики (также, как и у М. К. Морен и Н.Н. Тетеревниковой)²³. В.Г. Кузнецов отмечает частоту использования следующих пластов лексики и лексических средств в текстах газетно-публицистического стиля:

- 1) общественно-политическая лексика;
- 2) эмоционально-оценочные средства (эмоционально-оценочные прилагательные, существительные, элативы, фразеологические единицы, тропы (метафоры, олицетворения, метонимии, перифразы, ирония, литоты, гиперболы));
- 3) разговорно-просторечная лексика (для приближения к читателю);
- 4) экспрессивно-стилистически окрашенные неологизмы;
- 5) экспрессивно-стилистически окрашенные слова иностранного происхождения (особенно англицизмы);
- 6) крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки²⁴.

На морфологическом уровне В.Г. Кузнецов акцентирует внимание на особенностях использования в тексте газетно-публицистического стиля таких средств, как артикль, абстрактные существительные, глагольные времена и

²² Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.57.

²³ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.57.

²⁴ Там же. - С.57-60.

пассивные конструкции²⁵. Представим в таблице замечания автора, касательно использования этих средств:

²⁵ Там же. - С.61-64.

Таблица 1. Особенности использования морфологических средств в газетно-публицистическом стиле

Артикль	Абстрактные существительные	Глагольные времена		Пассивные конструкции		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ выделительно-конкретизирующая направленность неопределённого артикля с указанием на смысловую новизну и контекстуальную значимость существительного ▪ опущение артикля в заголовках ▪ употребление артикля при собственных именах 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ частота употребления во множественном числе <p><u>Функция:</u> сдвиг значения в направлении конкретизации / расширения объёма понятия / многократность и действия или явления</p>	Время	Функции:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ в качестве субъекта могут выступать органы государственной власти, политические партии, общественные организации, официальные представители и т.д. ▪ могут употребляться в том случае, если реальный субъект действия неизвестен 		
		Présent в повествовательной функции	<ol style="list-style-type: none"> 1) приближение читателя к описываемым событиям; 2) создание динамики последовательного развёртывания событий. 		Présent в заголовках	обозначение законченного действия, имевшего место в прошлом, но соотносящегося с настоящим
		Futur Simple в повествовательной функции	представление фактов прошлого в перспективе		Passé Simple в повествовательной функции в спортивных	передача динамизма повествования

		репортажах и отчётах		<u>Функции:</u> 1) обезличивание предложения; 2) краткость изложения; 3) оформление ремы.
		чередование Futur Simple и Passé Simple в повествовательной функции	усиление динамики изложения	
		чередование Passé Simple и Passé Composé	1) оживление повествования; 2) приближение повествования к читателю; 3) логическое выделение; 4) выделение основной информации (Passé Composé) и дополнительной, детализирующей (Passé Simple); 5) смена форм личных местоимений 1-го и 2-го лица.	

На уровне синтаксиса В.Г. Кузнецов выявляет две тенденции: во-первых, стремление отразить все значимые элементы факта-события, а во-вторых, достичь этого немногочисленными языковыми средствами, к которым относятся многокомпонентные номинативные словосочетания, причастные и деепричастные конструкции, обстоятельственные обороты²⁶. Автор также упоминает следующие особенности газетно-публицистического текста:

- 1) «жёсткий» порядок слов в информационных жанрах и свободный в аналитических;
- 2) преобладание простых распространённых предложений в информационных текстах;
- 3) преобладание определительных и изъяснительных придаточных предложений;
- 4) использование выделительных конструкций, репризы, антиципации, парцелляции;
- 5) использование присоединительных конструкций;
- 6) использование противопоставлений (противительные и уступительные союзы, вводные слова, имплицитные средства противопоставления);
- 7) редкость употребления союзов, союзных слов и вводных слов;
- 8) преобладание цепных теморематических связей²⁷.

Наконец, к комбинаторно-конструктивным средствам, формирующим целостность газетно-публицистического стиля, согласно В.Г. Кузнецову, относятся стилистические фигуры, закономерности их совместного употребления и типичные схемы построения и развёртывания текстов²⁸.

²⁶ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.65.

²⁷ Там же. - С.65-68.

²⁸ Там же. - С.68.

Среди стилистических фигур, характерных для текстов газетно-публицистического стиля, им выделены следующие:

- 1) семантические (образное сравнение, аллюзия (в т.ч. интерполяция), антитеза, оксюморон);
- 2) синтаксические (повтор, синтаксический параллелизм, антитеза, градация, риторический вопрос, восклицание)²⁹.

Композиция газетно-публицистического текста, по мнению В.Г. Кузнецова, имеет следующие особенности:

- 1) нелинейность развёртывания содержания:
 - а) преимущественное использование вводных слов для выражения авторского «я»;
 - б) чередование простых и сложных предложений.
- 2) построение по принципу «Что? Где? Когда?»;
- 3) динамизм повествования:
 - а) использование безглагольных номинативных предложений, перечислений, бессоюзной сочинительной связи, исторического презанса, однородных глаголов;
 - б) использование цепочек номинативных предложений;
 - в) частотность двоеточия³⁰.

Н. П. Потоцкая в описании публицистического стиля анализирует только его лексическую сторону и отмечает наличие следующих особенностей, которые проявляются в большей или меньшей степени в зависимости от конкретного раздела французской прессы:

²⁹ Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.68-75.

³⁰ Там же. - С.75-80.

- 1) употребление модальных слов и оценочных элементов;
- 2) первичная регистрация языковых неологизмов и калек в политической лексике;
- 3) наличие общеупотребительных официальных выражений в официальных сообщениях и статьях;
- 4) интернациональный характер лексики;
- 5) появление «потенциальных слов» (слов, которые ещё не вошли в словарный состав современного французского языка);
- 6) появление «слов-однодневок» (слов, которые могут остаться в языке и исчезнуть);
- 7) употребление политической лексики, содержащей стилистическую окраску;
- 8) употребление лексики с фамильярным оттенком;
- 9) употребление специальной терминологии³¹.

В работе И. Р. Гальперина языковые особенности текстов рассматриваются отдельно применительно к различным составляющим газеты. Исследуем в качестве примера особенности газетного стиля на примере кратких новостей, поскольку они, как отмечает автор, с точки зрения лексики в определённой степени свойственны газетным статьям и заголовкам³². Согласно И. Р. Гальперину, основу словаря газетного стиля составляет нейтральная лексика, но это не отменяет наличия у него специфических особенностей и широкого использования следующих средств:

- 1) специальных политических и экономических терминов;

³¹ Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка... – С.219-220.

³² Galperin, I.R. Stylistics... – С.299.

- 2) нетерминологической политической лексики;
- 3) газетных клише;
- 4) аббревиатур;
- 5) неологизмов³³.

Что касается грамматических аспектов, автор выделяет следующие параметры газетных кратких новостей:

- 1) сложные предложения с развитой системой придаточных;
- 2) глагольные конструкции (инфинитивные, причастные, герундиальные) и конструкции отглагольных существительных;
- 3) синтаксические комплексы, в особенности номинативные комплексы с инфинитивом;
- 4) атрибутивные группы существительных;
- 5) особый порядок слов: подлежащее – сказуемое (+дополнение) – обстоятельство причины (образа действия) – обстоятельство места – обстоятельство времени³⁴.

И. В. Арнольд, ссылаясь на количественно-качественную характеристику газетной лексики отмечает следующие её особенности:

- 1) большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций;
- 2) высокий процент числительных и слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности;
- 3) обилие дат;

³³ Там же. – С.298-299.

³⁴ Galperin, I.R. Stylistics... – С.299-300.

- 4) обилие интернациональных слов;
- 5) склонность к инновациям;
- 6) обилие клише;
- 7) большой процент абстрактных слов;
- 8) обилие оценочной и экспрессивной лексики (особенно приподнятой лексики)³⁵.

Грамматические особенности автор приводит по материалам статьи В.Л. Наера «Об одной грамматической тенденции в языке газетной информации», и среди них находим следующие:

- 1) своеобразие в использовании времен и залогов;
- 2) высокий удельный вес неличных форм;
- 3) обилие сложных атрибутивных образований;
- 4) особые формы введения прямой речи и преобразования прямой речи в косвенную;
- 5) особенности в порядке слов (положение обстоятельств определенного времени между подлежащим и сказуемым)³⁶.

1.4. Структура газетной статьи

Рассмотрев языковые особенности газетно-публицистического стиля в целом, мы считаем необходимым кратко остановиться на структуре французской газетной статьи, в которую входит заголовок — объект нашего исследования.

³⁵ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык... – С.284.

³⁶ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык... – С.288-289.

Опираясь на анализ интернет-источников³⁷, приведём общий перечень структурных компонентов французской газетной статьи:

1. Заголовок — краткий текст, объявляющий тему статьи.
2. Подзаголовок, расположенный под основным заголовком.
3. «Шапка» статьи — вводный абзац или краткое введение к газетной статье, представляющее собой краткое изложение важнейшей информации в нескольких строчках.
4. Первые предложения статьи, коммуникативная цель которых удержать внимание читателя. Эта часть статьи часто отвечает на вопросы «Кто?», «Что?», «Где?» и «Когда».
5. Основная часть статьи, часто поделённая на смысловые отрезки при помощи промежуточных заголовков, которые подчёркивают определённую идею, оживляют тему, расставляют смысловые акценты и делают текст более компактным.
6. Вывод.
7. Источник — имя автора статьи (часто в виде инициалов).

Дополнительно в теле статьи могут присутствовать фотографии и сопутствующие им условные обозначения — подписи, пояснения, пометки авторства³⁸.

³⁷ См., например: Règles d'écriture d'un article d'enquête /de reportage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/IMG/pdf/Ecrire_un_article_de_reportage.pdf (дата обращения: 28.05.2019)

³⁸ См., например: Composition technique d'un article de presse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.manuscritdepot.com/documentspdf/32542718presse-2010-pdf.pdf> (дата обращения: 28.05.2019)

В несколько ином ключе структуру статьи представляет В.С. Шашенков: в своей работе он говорит об особенностях композиции передовой статьи, но мы считаем уместным сделать перенос выделенной им структуры на французскую газетную статью в целом. Автором выделены следующие композиционные элементы:

- 1) заголовок;
- 2) зачин;
- 3) конкретизация;
- 4) итоговое обобщение;
- 5) рамочное заключение³⁹.

Наконец, в статье «Le récit dans la presse écrite» мы находим ещё более сжатую структуру газетной статьи:

- 1) вступление и краткое содержание, включающие заголовок и первый абзац;
- 2) развитие или повествовательное ядро;
- 3) заключение или вывод⁴⁰.

Как мы видим из приведённых моделей, заголовок является неотъемлемой частью газетной статьи, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования.

1.5 Функции заголовка в газете

Языковое и типографическое оформление газетного заголовка напрямую связано с его функциями. В первую очередь, в условиях жёсткой конкуренции в СМИ, заголовок призван всеми средствами привлечь внимание читателя⁴¹. Кроме того, по мнению Т.В. Матвеевой, заголовок задаёт

³⁹ Цит. по : Кузнецов, В.Г. Функциональные стили... - С.100.

⁴⁰ Revaz, F. Le récit dans la presse écrite / F. Revaz // Pratiques. - 1997. - № 94. - С.19-33 - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1997_num_94_1_1801 (дата обращения: 28.05.2019)

⁴¹ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... - С.124.

«эмоционально-оценочную» доминанту текста⁴². Среди прочих функций заголовка можно выделить функцию изображения авторского отношения к предмету речи, условиям общения, тексту, тональности текста и номинативную функцию (заголовок называет текст, позволяет выделить его из ряда других, а, следовательно, экономит силы и время читателя, заинтересованного в поиске определённой информации)⁴³. Наконец, принимая во внимание коммуникативную функцию газетно-публицистического стиля, естественным образом упомянем её и в качестве функций газетного заголовка, которая, по мнению М.И. Шостак, заключается в информировании читателя⁴⁴.

1.6 Классификации газетных заголовков

Существует несколько классификаций заголовков газетных статей, каждая из которых основана на определённом признаке. Для того, чтобы изучить, какими могут быть заголовки с точки зрения организации информации, воспользуемся классификацией М.И. Шостак и составим следующую таблицу⁴⁵:

Таблица 2. Типы заголовков и их функции по классификации М.И. Шостак

Тип заголовка	Функция
1. Повествовательный заголовок-сообщение.	1. Прямо изложить суть описываемых событий.
2. Заголовок-констатация	2. Представить информацию

⁴² Цит. по : Плаксина, Е.Б. Языковые средства реализации воздействующей функции заголовков (на материале российской и французской прессы) / Е.Б. Плаксина, М.Л. Кусова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – С.117.

⁴³ Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла / С.О. Милованова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула, 2010. – С.368.

⁴⁴ Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – С.76.

⁴⁵ Там же. – С.77-84.

<p>(информативно-констатирующий):</p> <p>2.1) исчерпывающая фраза — хедлайн;</p> <p>2.2) заголовок новости, переходящий в текст («бегущая строка»);</p> <p>2.3) заголовок-декларация;</p> <p>2.4) точные номинации («называние» ситуации или характеристика людей);</p> <p>2.5) констатирующие заголовки из двух и трех предложений;</p>	<p>в отдельном кратком сообщении, углубить и прояснить ситуацию или представить её в зарисовочно-репортажных формах.</p>
<p>3. Заголовок-резюме (комментирующий заголовок).</p>	<p>3. Зафиксировать ситуацию как характерную или закономерную, внушить броскую мысль.</p>
<p>4. Заголовок-парадокс.</p>	<p>4. Пробудить любопытство, шокировать читателя, искусственно усилить значимость не особенно оперативного или не выглядящего важным сообщения.</p>
<p>5. Заголовок-интрига.</p>	<p>5. Привлечь внимание читателя к недостаточно интересному тексту.</p>
<p>6. Заголовки, называющие имена, действующих лиц.</p>	<p>6. Удвоить интерес.</p>
<p>7. Заголовок-цитата (прямое цитирование, частичное цитирование, косвенное цитирование).</p>	<p>7. Усилить интерес, создать впечатление достоверности, свежести, доверительности.</p>
<p>8. Заголовок-обращение (разновидность: заголовок-призыв).</p>	<p>8. Задеть за живое, превратить информацию для всех в личную, создать психологический контакт.</p>
<p>9. Заголовок-восклицание.</p>	<p>9. Передать гнев или</p>

	раздражение, выразить активное желание что-то изменить или преобразовать, высказать рекомендацию.
10. Заголовок-вопрос. 10.1) риторический вопрос; 10.2) вопросительный заголовок без знака вопроса (разъясняющий вопрос); 10.3) общий вопрос; 10.4) частный вопрос; 10.5) конкретный вопрос; 10.6) альтернативный вопрос.	10. Побудить читателя разобраться. 10.1) констатировать что-либо в форме вопроса; 10.2) констатировать что-либо в форме вопроса; 10.3) спровоцировать сомнение в истинности бесспорного; 10.4) выяснить или уточнить что-либо; 10.5) конкретизировать информацию; 10.6) предложить выбор.
11. Заголовок с «продолжением» (раздумчивое многоточие).	11. Иронично обыграть ситуацию.
12. Заголовок с двоеточием.	12. Впечатлить.
13. Игровой заголовок (каламбур, аллегория, эффект «обманутого ожидания», аллитерация, метонимия, персонификация, олицетворение, намеренное нарушение грамматики, обыгрывание «говорящей фамилии», окказионализмы, аллюзии, стихотворные заголовки, «песенный» размер, стилизация под «научное определение» и т.д.).	13. Продемонстрировать творческий характер работы над новостью, активизировать фантазию читателя.

14. Комбинированные (смешанные) варианты.	14. Сочетать функции различных типов заголовков в одном.
---	--

В классификации Ю.Н. Глуховой и И.В. Фроловой, взявших за основу признак использования определённых языковых и стилистических средств, находим те же типы заголовков, что и у М.И. Шостак, хотя и во много меньшем количестве. Авторы выделяют⁴⁶:

Таблица 3. Типы заголовков и их функции по классификации Ю.Н. Глуховой и И.В. Фроловой

Тип заголовка	Функция
1) информационные заголовки;	ответить на установочные вопросы: «Кто?», «Что?», «Где?», «Когда?», «Почему?», «Как?»
2) интригующие заголовки: а) заголовки, содержащие метафору.	подстегнуть любопытство читателя, вызвать у него желание узнать больше информации по заявленной тематике
3) заголовки, основанные на игре слов, переосмыслении.	вызвать у читателя ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами, клише; сделать читателя соучастным к происходящему

Согласно И.Р. Гальперину, с точки зрения синтаксиса, заголовок является очень коротким предложением или фразой, построенными по одной из следующих возможных моделей⁴⁷:

1. Полное повествовательное предложение.
2. Вопросительное предложение.

⁴⁶ Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – С.10-11.

⁴⁷ Galperin, I.R. Stylistics... – С.304-305.

3. Номинативное предложение.
4. Эллиптическое предложение, в одной из следующих форм:
 - 1) опущение вспомогательного глагола;
 - 2) опущение подлежащего;
 - 3) опущение подлежащего с частью сказуемого.
5. Предложения без артиклей.
6. Предложения с неличными формами глагола.
7. Риторические вопросы.
8. Сложные предложения.
9. Заголовки, включающие прямую речь в форме полного или частичного цитирования.

Данный список можно дополнить предложениями с атрибутивными цепочками, упомянутыми И.В. Арнольд среди характерных структур для газетного заголовка⁴⁸.

Наконец, говоря о типографическом оформлении газетного заголовка, отметим важную роль невербальных средств коммуникации в реализации функции привлечения читателя. Графически-выделительную функцию могут выполнять само расположение материала⁴⁹, а также шрифтовые выделения, использование цвета и прочих графических средств⁵⁰.

Выводы по главе 1:

1. Функциональный стиль — это определённый набор языковых средств, обладающий своей структурой, характерными особенностями и функциями, определяемыми сферой общественного сознания и

⁴⁸ Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык... - С.285.

⁴⁹ Морен, М.К. Стилистика современного французского языка... - С.124.

⁵⁰ Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла... - С.368.

деятельности, на базе которого тот или иной стиль возник, и преследующий определенную коммуникативную цель.

2. Газетно-публицистический стиль как один из функциональных стилей французского языка соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие его функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования). Существуют устные и письменные разновидности газетно-публицистического стиля. К общим признакам, характеризующим все его разновидности, относятся пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания.
3. Авторы выделяют следующие особенности газетно-публицистического стиля: лексические, морфологические, синтаксические и композиционные.
4. В структуру газетной статьи обязательно входят: заголовок, вступление, основная часть, заключение или вывод, источник или имя автора. Заголовок является неотъемлемой частью газетной статьи, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования.
5. Заголовок газетной статьи выполняет разнообразные функции, в частности называет текст, экономит силы и время и привлекает внимание читателя, заинтересованного в поиске определённой информации, задаёт «эмоционально-оценочную» доминанту текста, выражает авторское отношение к предмету и информирует читателя.

6. Существует несколько типов газетных заголовков в зависимости от их семантической цели (сообщение, констатация, резюме, интрига, парадокс, обращение), пунктуации (восклицание, вопрос, заголовок с двоеточием или многоточием) и особенностей наполнения (заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты). Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

Глава 2. Лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»

2.1. Материал и параметры анализа

Материалом анализа явились 48 заголовков статей о России во французской газете «Le Monde» за июнь 2018 года. Критерием отбора послужило наличие в заголовке лексем, прямо или косвенно указывающих на российские реалии. В задачи анализа входило:

1. Выполнение перевода заголовков.
2. Определение типа заголовка по классификации М.И. Шостак.
3. Выявление лексических и синтаксических особенностей заголовков.
4. Оформление результатов в таблице.
5. Статистический анализ данных: выявление преобладающего типа заголовков и доминирующих лексических и синтаксических особенностей.
6. Интерпретация результатов статистического анализа.

2.2. Анализ заголовков статей о России во французской газете «Le Monde»

Заголовок	Перевод	Тип заголовка	Лексические особенности	Синтаксические особенности
1. Coupe du monde 2018 : en « régime spécial », les villes russes frappées par des restrictions tous azimuts⁵¹	ЧМ-2018: в «особом режиме», российские города в плену всесторонних ограничений	заголовок-констатация с двоеточием	традиционное олицетворение (<i>les villes russes frappées par des restrictions</i>) терминологическая военная лексика (<i>tous azimuts</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>les villes russes frappées</i>) инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>en « régime spécial »,...</i>)
2. Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour	Заблокированный в России, Telegram обвиняет Apple в замораживании своих обновлений	заголовок-констатация, называющий имена действующих лиц	метонимия — название компании вместо сотрудников (руководства) этой компании (<i>Telegram, Apple</i>) простая	простое повествовательное предложение инверсия: определение предшествует определяемому (<i>Bloqué en Russie, Telegram...</i>)

⁵¹ Здесь и далее см. Список использованных Интернет-источников

			μεταφορα (geler ses mises à jour)	
--	--	--	---	--

<p>3. Le pari russe d'Emmanuel Macron</p>	<p>Русское пари Эммануэля Макрона</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>перифраз (<i>le pari russe = les efforts de réchauffer les relations franco-russes</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p>
<p>4. Pour Bill Clinton, Vladimir Poutine sème « la discorde dans les endroits qu'il veut affaiblir »</p>	<p>По мнению Билла Клинтона, Владимир Путин сеет «раздор в местах, которые он хочет ослабить»</p>	<p>заголовок-констатация с частичным цитированием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>простая стёртая метафора (<i>Vladimir Poutine sème « la discorde...»</i>)</p> <p>метонимический перифраз — общее вместо частного (<i>les endroits=les pays, les régions</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>Pour Bill Clinton, ...</i>)</p>
<p>5. Russie : un journaliste accusé d'espionnage</p>	<p>Россия: журналист, обвинённый в шпионаже, приговорён</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>юридическая лексика (<i>accusé, l'espionnage, condamné, la prison</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Russie</i>)</p>

<p>condamné à douze ans de prison</p>	<p>к двенадцати годам заключения</p>			<p>вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>un journaliste... condamné à douze ans de prison</i>)</p>
<p>6. Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov »</p>	<p>Мадам Франсуаз Ниссан, потребуйте от Москвы «немедленного освобождения Олега Сенцова»</p>	<p>заголовок-обращение с частичным цитированием, называющий имена действующих лиц</p>	<p>юридическая лексика (<i>la libération</i>) метонимия — название столицы государства вместо руководителей этого государства (<i>Moscou</i>)</p>	<p>предложение повелительного наклонения</p>
<p>7. Ingérence russe dans l'élection américaine : les publicités Facebook</p>	<p>Российское вмешательство в американские выборы: рекламные объявления Facebook</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>l'ingérence, l'élection</i>) простая метафора (<i>les</i></p>	<p>сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Ingérence russe dans l'élection américaine</i>) вторая часть — эллиптическое</p>

décortiqués	подверглись скрупулёзно му анализу		<i>publicités... décortiquées</i>)	предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>les publicités Facebook décortiquées</i>)
8. Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe	Дональд Трамп все более открыто бросает вызов специально му прокурору, ведущему расследован ие российского вмешательс тва	заголовок- констатация, называющий имена действующих лиц	юридическая лексика (<i>le procureur spécial de l'enquête...</i>)	простое повествовательное предложение
9. A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens	В Вене, Владимир Путин прячет коготки, общаясь с европейцам и	комбинированн ый заголовок: игровой заголовок- интрига, называющий имена действующих лиц	фразеологичес кая единица (<i>faire patte de velours</i>) метафорически й перифраз (<i>Vladimir Poutine fait patte de velours</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A Vienne, ...</i>)

<p>10. Coupe du monde 2018 : un international anglais déconseille le voyage en Russie à sa famille</p>	<p>ЧМ-2018: игрок сборной Англии отговаривает семью от поездки в Россию</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>спортивная лексика (<i>un international</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)</p> <p>вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>un international anglais déconseille le voyage en Russie à sa famille</i>)</p>
<p>11. Coupe du monde de football : les députés britanniques inquiets de la sécurité des supporters en Russie</p>	<p>ЧМ-2018: британские депутаты обеспокоены безопасностью болельщиков в России</p>	<p>заголовок-констатация с двоеточием</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>les députés</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>les supporters</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)</p> <p>вторая часть — эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>les députés britanniques inquiets de la sécurité des supporters en Russie</i>)</p>
<p>12. Les présidents russe et ukrainien</p>	<p>Президенты России и Украины обсуждают</p>	<p>повествовательный заголовок-сообщение</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>les presidents</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>

discutent d'un échange de prisonniers	обмен пленными		юридическая лексика (<i>l'échange de prisonniers</i>)	
13. Vladimir Medinski, ministre russe de l'inculture et de la propagande	Владимир Мединский, российский министр бескультурья и пропаганды	комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-парадокс, называющий имена действующих лиц	общественно-политическая лексика (<i>le ministre, la propagande</i>) парадокс (<i>ministre... de l'inculture et de la propagande</i>) простой переносный эпитет (<i>ministre... de l'inculture</i>)	номинативное предложение обособление подлежащего (<i>Vladimir Medinski, ministre russe...</i>)
14. Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre sur le Mondial russe	Дело Олега Сенцова, тёмное пятно на проведении мирового первенства	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц	спортивная лексика (<i>le Mondial</i>) юридическая лексика (<i>le cas de...</i>)	эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола обособление подлежащего (<i>Le cas d'Oleg Sentsov, une ombre...</i>)

	в России		простая стёртая метафора (<i>le cas d'Oleg Sentsov = une ombre sur le Mondial russe</i>)	
15. Coupe du monde 2018 : êtes-vous (vraiment) prêts pour la Russie ?	ЧМ-2018: вы (точно) готовы к России?	комбинированный заголовок: заголовок-интрига в форме общего вопроса с двоеточием	метонимия — название страны вместо события, проведение которого состоится в этой стране (<i>la Russie</i>) простой эпитет (<i>(vraiment) prêts</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — вопросительное предложение: общий вопрос (<i>êtes-vous (vraiment) prêts pour la Russie ?</i>) обособление обстоятельства (<i>êtes-vous (vraiment) prêts...</i>)
16. Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportunis	ЧМ-2018: Рамзан Кадыров, тиран-оппортунист на встрече с Мохаммедо	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц, с двоеточием	общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>tyran</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)

<p>te à la rencontre de Mohamed Salah</p>	<p>м Салахом</p>		<p><i>opportuniste)</i></p>	<p>вторая часть — номинативное предложение (<i>Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah</i>)</p> <p>обособление подлежащего (<i>Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste ...</i>)</p>
<p>17. Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie</p>	<p>ЧМ-2018: Добро пожаловать в необъятную Россию</p>	<p>заголовок- обращение с двоеточием</p>	<p>простой эпитет (<i>l'immense Russie</i>)</p> <p>лексика с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>bienvenue</i>)</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>)</p> <p>вторая часть — номинативное предложение в форме обращения (<i>bienvenue dans l'immense Russie</i>)</p> <p>стилистическая инверсия: определение перед определяемым (<i>l'immense Russie</i>)</p>
<p>18. L'opposant russe Navalny libéré après</p>	<p>Российский оппозиционер Навальный освобождён</p>	<p>заголовок- констатация, называющий имена действующих</p>	<p>общественно- политическая лексика (<i>l'opposant</i>)</p>	<p>эллиптическое простое повествовательное предложение с опущением вспомогательного глагола (<i>L'opposant russe Navalny libéré...</i>)</p>

trente jours de détention	спустя тридцать дней предварительного заключения	лиц	юридическая лексика (<i>libérer, la détention</i>)	
19. En Tchétchénie, le football totalitaire	В Чечне, тоталитарный футбол	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига	общественно-политическая лексика (<i>totalitaire</i>) простой эпитет (<i>le football totalitaire</i>)	номинативное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>En Tchétchénie, ...</i>)
20. Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe	ЧМ-2018: расизм и гомофобия, два порока российского футбола	заголовок-резюме с двоеточием	общественно-политическая лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>le racisme, l'homophobie</i>) простая стёртая метафора (<i>racisme et homophobie = les deux maux</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>racisme et homophobie, les deux maux du football russe</i>) обособление подлежащего (<i>racisme et homophobie, ...</i>)

			<i>du football russe)</i>	
21. Le football, enjeu politique russe	Футбол, политическая ставка России	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме	каламбур, основанный на частичной омонимии (<i>le jeu-l'enjeu = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл</i>)	эллиптическое предложение с опущением артикля и вспомогательного глагола обособление подлежащего (<i>Le football, ...</i>)
22. Coupe du monde 2018 : un diplomate à la manœuvre	ЧМ-2018: дипломат берёт управление в свои руки	комбинированный заголовок: резюмирующий заголовок-интрига с двоеточием	общественно-политическая лексика (<i>le diplomate</i>) терминологическая военная лексика (<i>à la manœuvre</i>) простая метафора (<i>un diplomate à la manœuvre</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>un diplomate à la manœuvre</i>)
23. Coupe du monde 2018 : Poutine veut	ЧМ-2018: Путин хочет выиграть соревнования по	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме с	метафорический перифраз (<i>gagner le match de l'image = faire</i>	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du</i>

<p>gagner le match de l'image</p>	<p>произведённому впечатлению</p>	<p>двоеточием, называющий имена действующих лиц</p>	<p><i>une forte impression</i>)</p>	<p><i>monde 2018)</i> вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>Poutine veut gagner le match de l'image</i>)</p>
<p>24. A l'ouverture du Mondial, le Kremlin rompt une promesse en augmentant l'âge de la retraite</p>	<p>На открытии мирового первенства, Кремль нарушает свое обещание, повысив пенсионный возраст</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p> <p>метонимия — название резиденции руководителей страны вместо самих руководителей (<i>le Kremlin</i>)</p> <p>простая стёртая метафора с негативной коннотацией (<i>rompre une promesse</i>)</p> <p>общественно-политическая</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A l'ouverture du Mondial, ...</i>)</p>

			лексика (<i>l'âge de la retraite</i>)	
25. Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtesse « par respect » pour l'équipe d'Egypte de football	Нет, Россия не давала официально го распоряжен ия о том, чтобы хостесс, встречающи е спортсменов , были с покрытыми головами «из уважения» к египетской футбольной команде	заголовок- констатация с частичным цитированием	метонимия — название страны вместо представителе й страны (<i>la Russie</i>) гостиничная лексика (<i>l'hôtesse</i>) междометие, характерное для начала фразы в устной речи (<i>Non, ...</i>)	простое повествовательное предложение семантический повтор: повтор отрицания (<i>Non, la Russie n'a pas voilé...</i>) обособление междометия в форме антиципации (<i>Non, la Russie n'a pas voilé...</i>)
26. Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers !	Российские женщины, никаких сексуальных контактов с иностранны ми болельщика	восклицательн ый заголовок- призыв	спортивная лексика (<i>les supporters</i>) эффект «обманутого ожидания» (<i>pas de sexe...</i>)	эллиптическое номинативное восклицательное предложение с опущением артикля обособление при помощи скобок (<i>...les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)</i>)

(mais c'est à vous de voir)	ми! (но решать вам)		<i>(mais c'est à vous de décider)</i>	
27. La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé	Россия уже выиграла мировое первенство 2018... по сбору зерна	комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс с многоточием	<p>метонимия — название страны вместо игроков сборной этой страны (<i>la Russie</i>)</p> <p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p> <p>эффект «обманутого ожидания» (<i>le Mondial 2018... du blé</i>)</p> <p>простая метафора (<i>le Mondial 2018 du blé</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>обособление при помощи многоточия (<i>... du blé</i>)</p> <p>ретардация (<i>le Mondial 2018... du blé</i>)</p>
28. La Coupe du monde	ЧМ-2018, две стороны медали	комбинированный заголовок: игровой	метафорически и перифраз (<i>côté jardin et</i>	эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля

<p>2018, côté jardin et côté cour</p>		<p>заголовок-интрига</p>	<p><i>côté cour= côté agréable et côté désagréable</i></p>	<p>лексический повтор (<i>côté jardin et côté cour</i>)</p> <p>инверсия: дополнение в начале предложения (<i>La Coupe du monde 2018, ...</i>)</p>
<p>29. Sepp Blatter s'invite en trouble-fête au Mondial 2018</p>	<p>Сэпп Блаттэр приглашается в качестве «ложки дёгтя» на ЧМ-2018</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой резюмирующий заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p> <p>метафорический перифраз (<i>s'inviter en trouble-fête=être invité par provocation</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>
<p>30. Quels supporters à risque durant la Coupe du Monde ?</p>	<p>Болельщики каких стран в опасности на Чемпионате Мира?</p>	<p>заголовок в форме конкретного вопроса</p>	<p>спортивная лексика (<i>les supporters</i>)</p>	<p>эллиптическое вопросительное предложение с опущением вспомогательного глагола</p>
<p>31. Coupe du monde 2018 : à bord du Transsibér</p>	<p>ЧМ-2018: в поезде Транссибирской магистрали</p>	<p>заголовок-интрига с двоеточием</p>	<p>стёртая метонимия — название местности вместо</p>	<p>сложное предложение</p> <p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du</i></p>

<p>ien</p>			<p>наименования железнодорож ного пути, проходящего по этой местности (<i>le Transsibérien</i>)</p>	<p><i>monde 2018)</i> вторая часть — номинативное предложение (<i>à bord du Transsibérien</i>)</p>
<p>32. Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous</p>	<p>ЧМ-2018: Россия между неверием и самыми безумными мечтами</p>	<p>заголовок- парадокс с двоеточием</p>	<p>метонимия — название страны вместо болельщиков этой страны (<i>la Russie</i>) простая метафора (<i>la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous</i>) парадокс (<i>entre incrédulité et rêves les plus fous</i>) простой переносный</p>	<p>сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous</i>)</p>

			эпитет (<i>rêves les plus fous</i>)	
33. Avec les artistes les plus punks de Saint-Pétersbourg : « Le foot, c'est de la merde »	С самыми яркими представителями панк-художников Санкт-Петербурга: «Футбол — это какая-то ерунда»	заголовок-парадокс с двоеточием и прямым цитированием	разговорная лексика (<i>le foot</i>) сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (<i>la merde</i>) простой эпитет (<i>les artistes les plus punks</i>) простая метафора (<i>Le foot, c'est de la merde</i>)	сложное предложение первая часть — номинативное предложение (<i>Avec les artistes les plus punks de Saint-Pétersbourg</i>) вторая часть — прямая речь в форме простого повествовательного предложения (<i>Le foot, c'est de la merde</i>) обособление подлежащего в форме репризы (<i>Le foot, c'est de la merde</i>)
34. Rue Nikolskaïa , à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde	Никольская улица Москвы, бьющееся сердце ЧМ-2018	комбинированный заголовок: игровой заголовок-резюме	олицетворение (<i>Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde</i>)	эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола обособление подлежащего (<i>Rue Nikolskaïa, ...</i>) инверсия: обстоятельство между

				подлежащим и сказуемым (<i>Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant...</i>)
35. L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie	Российская авиация бомбит зоны восстания на юге Сирии	заголовок-констатация	<p>метонимия — абстрактное понятие (<i>l'aviation russe</i>) вместо конкретного (<i>les pilotes russes</i>)</p> <p>метонимия — характеристика жителей местности в качестве характеристик и самой местности (<i>les zones rebelles</i>)</p> <p>терминологическая военная лексика (<i>bombarder, les zones rebelles</i>)</p>	простое повествовательное предложение
36. Le	Мировое	комбинированн	спортивная	номинативное предложение

<p>Mondial sur les ruines de la bataille de Stalingrad</p>	<p>первенство на руинах Сталинградской битвы</p>	<p>ый заголовок: игровой заголовок-интрига</p>	<p>лексика (<i>le Mondial</i>)</p> <p>метафорический перифраз (<i>les ruines de la bataille de Stalingrad=Volgograd</i>)</p> <p>историческая аллюзия (<i>la bataille de Stalingrad</i>)</p>	
<p>37. Menacé en Russie, un journaliste allemand renonce au Mondial 2018</p>	<p>Из-за опасностей, ожидающих его в России, немецкий журналист отказывается ехать на ЧМ-2018</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>спортивная лексика (<i>le Mondial</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: определение предшествует определяемому (<i>Menacé en Russie, un journaliste allemand ...</i>)</p>
<p>38. Un premier sommet Trump-Poutine</p>	<p>Первый полноценный саммит между Трампом и</p>	<p>заголовок-констатация, называющий имена действующих</p>	<p>простой переносный эпитет (<i>un sommet Trump-Poutine</i>)</p>	<p>простое повествовательное предложение</p>

<p>aura lieu le 16 juillet à Helsinki</p>	<p>Путиным состоится 16 июля в Хельсинки</p>	<p>лиц</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>le sommet</i>)</p> <p>*морфологические особенности:</p> <p>транспозиция артикля: « un » вместо « le » (<i>Un premier sommet</i>)</p> <p>транспозиция существительного: переход в разряд прилагательных (<i>Trump-Routine</i>)</p>	
<p>39. Chez les bookmakers de Moscou, les Bleus</p>	<p>У московских букмекеров, (пока ещё) ставят на сборную</p>	<p>заголовок-констатация</p>	<p>спортивная лексика (<i>les bookmakers, les Bleus</i>)</p> <p>метонимия —</p>	<p>простое повествовательное предложение</p> <p>инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>Chez les bookmakers de Moscou, ...</i>)</p>

<p>ont (encore) la cote</p>	<p>Франции</p>		<p>цвет формы для наименования спортсменов, которые её носят (<i>les Bleus</i>)</p> <p>устойчивое выражение с ярко выраженной позитивной коннотацией (<i>avoir la cote</i>)</p>	<p>обособление обстоятельства (... <i>ont (encore) la cote</i>)</p>
<p>40. Vladi mir Poutine et la diplomatie du ballon</p>	<p>Владимир Путин и дипломатия «мяча»</p>	<p>комбинированный заголовок: игровой заголовок-интрига, называющий имена действующих лиц</p>	<p>общественно-политическая лексика (<i>la diplomatie</i>)</p> <p>метонимия — орудие игры для наименования самой игры (<i>le ballon</i>)</p> <p>простой эпитет (<i>la diplomatie</i>)</p>	<p>номинативное предложение</p>

			<i>du ballon)</i>	
41. A Kaliningrad, la Coupe du monde entrouvre les frontières	В Калининграде, ЧМ-2018 приоткрывает границы	заголовок-интрига	олицетворение (<i>la Coupe du monde entrouvre les frontières</i>)	простое повествовательное предложение инверсия: обстоятельство в начале предложения (<i>A Kaliningrad, ...</i>)
42. La Russie accuse France 24 d'infraction à la loi sur les médias	Россия обвиняет France 24 в нарушении закона о СМИ	заголовок-констатация	метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la Russie</i>) метонимия — название организации вместо сотрудников этой организации (<i>France 24</i>) юридическая лексика (<i>accuser, l'infraction à la</i>	простое повествовательное предложение

			<i>loi sur ...)</i>	
43. Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques	ЧМ-2018: «Спартак», «ЦСКА», «Динамо» ... Москва и страсти, кипящие между самыми именитыми футбольным и командами советской эпохи	комбинированный заголовок: заголовок-интрига с двоеточием и многоточием	спортивная лексика (<i>les derbys</i>) простой переносный эпитет (<i>des bouillants derbys soviétiques</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>Spartak, CSKA, Dynamo</i>) умолчание (<i>Spartak, CSKA, Dynamo...</i>) грамматическое перечисление (<i>Spartak, CSKA, Dynamo...</i>) третья часть — номинативное предложение (<i>Moscou et ses bouillants derbys soviétiques</i>)
44. La Coupe du monde vue de ma Gloubinka	Взгляд на ЧМ-2018 из глубинки	заголовок-интрига	слова-реалии (<i>la Gloubinka</i>) * притяжательное местоимение первого лица для создание	номинативное предложение

			более доверительного, личного тона (<i>ma Gloubinka</i>)	
45. Donald Trump tente d'imposer sa ligne sur la Russie	Дональд Трамп пытается навязать России свою линию	заголовок-резюме, называющий имена действующих лиц	метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la Russie</i>) простая метафора (<i>imposer une ligne sur qqn</i>)	простое повествовательное предложение
46. Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie	ЧМ-2018: незаметный как француз в России	комбинированный заголовок: игровой интригующий заголовок-парадокс с двоеточием	образное сравнение (<i>Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie</i>) парадокс (<i>Coupe du monde invisible</i>)	сложное предложение первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Coupe du monde 2018</i>) вторая часть — номинативное предложение (<i>invisible comme un Français en Russie</i>)
47. Ukrai	Украина: ЕС	заголовок-	метонимия —	сложное предложение

<p>ne : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou</p>	<p>продлевает экономические санкции против России</p>	<p>констатация с двоеточием</p>	<p>название организации вместо руководителей этой организации (<i>l'UE</i>)</p> <p>общественно-политическая лексика (<i>reconduire les sanctions économiques contre qqn</i>)</p> <p>метонимия — название столицы государства вместо жителей этого государства (<i>Moscou</i>)</p>	<p>первая часть — эллиптическое номинативное предложение с опущением артикля (<i>Ukraine</i>)</p> <p>вторая часть — простое повествовательное предложение (<i>l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou</i>)</p>
<p>48. La Russie refuse l'asile à dix Syriens</p>	<p>Россия отказывается предоставить убежище</p>	<p>заголовок-констатация с частичным цитированием</p>	<p>метонимия — название страны вместо руководителей этой страны (<i>la</i></p>	<p>сложноподчинённое предложение</p> <p>морфологический повтор (<i>les Syriens, la Syrie</i>)</p>

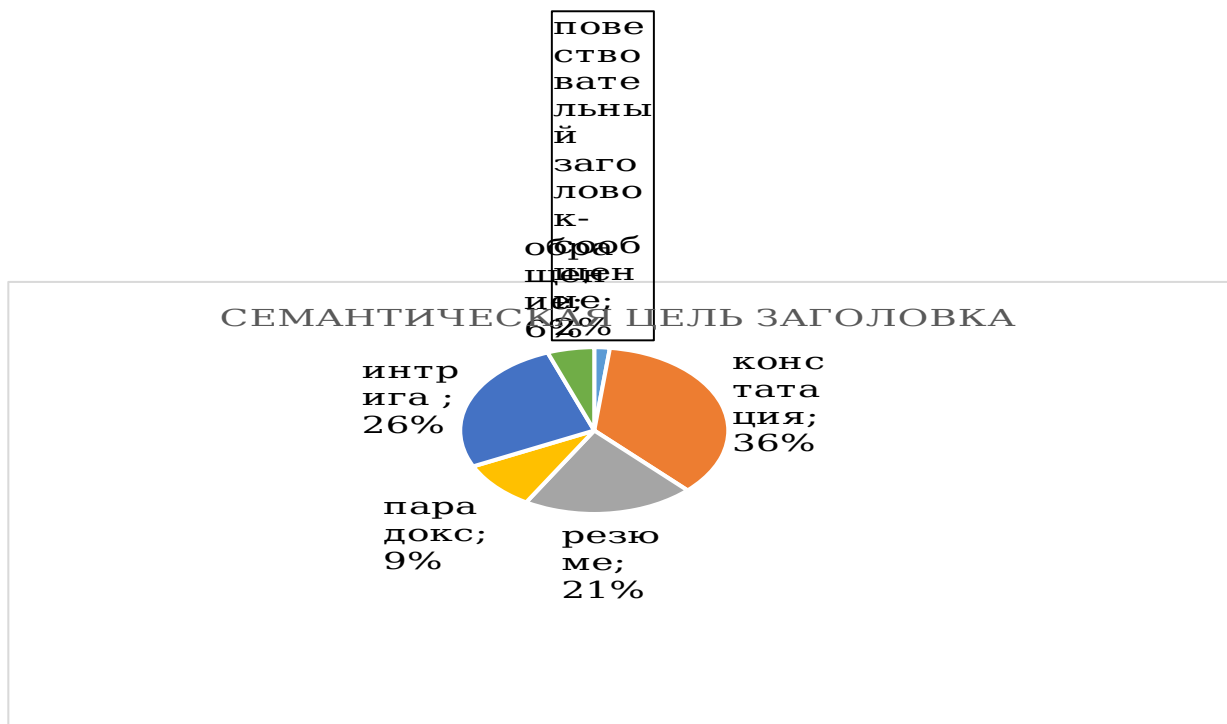
<p>car « il n’y a pas de guerre en Syrie »</p>	<p>десяти гражданам Сирии, так как «в Сирии нет войны»</p>		<p><i>Russie)</i> общественно политическая лексика <i>(l’asile, la guerre)</i></p>	
---	--	--	---	--

Выводы по главе 2

1. В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают простые заголовки — 32 из 48.



2. С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают заголовки-констатации — 19. Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг (14) и заголовков-резюме (11). Достаточно редкими в данной выборке являются заголовок-парадокс (5) и заголовок-обращение (3). Меньше всего было найдено



3. Среди проанализированных заголовков встретилось 12 игровых заголовков. Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, является перифраз (6). По 2 раза в игровых заголовках встречались парадоксы и эпитеты. Также, были выявлены единичные случаи использования каламбура, эффекта «обманутого ожидания», аллюзии, образного олицетворения и образного сравнения.

4. С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием (17). Очень редки заголовки с

многоточием (2), восклицательными (2) и вопросительными (1) знаками.

- 5.** С точки зрения синтаксиса, 18 заголовков представляют собой сложные предложения, 30 — простые предложения. Преобладают номинативные предложения (34). Также выявлено большое количество эллиптических предложений (28): с опущением артикля или реже — вспомогательного глагола. Нами найдено 12 случаев стилистической инверсии в заголовках. Кроме того, в 12 заголовках обнаружены примеры обособления подлежащих, обстоятельств и междометия. В трёх заголовках присутствует повтор (лексический, семантический и морфологический). Найдено по 1 случаю умолчания и грамматического перечисления.
- 6.** В заголовках доминирует общественно-политическая лексика (в 14 заголовках из 48), причём в двух случаях с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в 12 заголовках присутствует спортивная лексика и в одном заголовке — гостиничная. В 7 заголовках встретилась юридическая лексика, в 3 заголовках — терминологическая военная лексика. В выборке найдено по одному случаю заголовка с разговорной и сниженной лексикой. Только 1 заголовок из 48 содержит лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России.

7. Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что во французской газете «Le monde» создаётся преимущественно отрицательный образ России как тоталитарного милитаризованного и опасного государства, достоинством которого являются только его размеры, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам.

Заключение

Итак, подведём итог проделанной нами работы.

1. Анализ научно-теоретической литературы по проблеме функциональных стилей во французском языке позволил нам сделать вывод о том, что функциональный стиль — это определённый набор языковых средств, обладающий своей структурой, характерными особенностями и функциями, определяемыми сферой общественного сознания и деятельности, на базе которого тот или иной стиль возник, и преследующий определенную коммуникативную цель.

2. Столкнувшись с проблемой определения стиля языка газеты, мы решили использовать в нашей работе понятие «газетно-публицистический стиль», понимая под ним систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических средств, воспринимаемую обществом в виде самостоятельной лингвистической единицы, которая соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования).

3. Существуют устные и письменные разновидности газетно-публицистического стиля. Письменные разновидности в свою очередь подразделяются на жанры: информационные и аналитические, которые выполняют функции информирования и воздействия соответственно. К общим признакам, характеризующим все разновидности газетно-

публицистического стиля, относятся пропагандистский и агитационный характер, а также авторское отношение к содержанию высказывания.

4. Газето-публицистический стиль обладает рядом следующих характерных особенностей:

4.1. С точки зрения лексики, газето-публицистический стиль характеризуется использованием специальной общественно-политической, экономической и др. терминологии, а также нетерминологической политической лексики и общеупотребительных официальных выражений. Высок процент использования эмоционально-экспрессивных оценочных средств языка, газетных клише, аббревиатур, неологизмов, собственных имён, дат, абстрактных понятий и числительных. Лексика носит интернациональный характер. Кроме того, применение находит разговорно-просторечная лексика и лексика с фамильярным оттенком. Могут использоваться крылатые слова и выражения, пословицы и поговорки.

4.2. С точки зрения морфологии, для газетно-публицистического стиля характерно своеобразие в использовании времен и залогов, артиклей, а также обилие сложных атрибутивных образований и высокий удельный вес неличных форм.

4.3. Говоря о синтаксисе газетно-публицистического стиля необходимо упомянуть частое использование интонационно-синтаксических средств, выделительных конструкций, многокомпонентных номинативных словосочетаний, причастных и деепричастных конструкций,

обстоятельственных оборотов. Редко употребляются союзы, союзные и вводные слов.

4.4. Наконец, с точки зрения композиции, в газетно-публицистическом стиле отмечают развёрнутость изложения, его нелинейность и построение по принципу «Что? Где? Когда?», преобладание цепных теморематических связей и динамизм повествования.

5. Изучая структуру газетной статьи, мы выяснили, что заголовок является её неотъемлемой частью, вводящей читателя в тему дальнейшего повествования и выполняющей помимо этого следующие функции: название текста, экономия силы и время и привлечение внимания читателя, определение «эмоционально-оценочной» доминанты текста и выражение авторского отношения к предмету.

6. Познакомившись с классификацией газетных заголовков М.И. Шостак, мы выяснили, что существует несколько типов газетных заголовков в зависимости от их семантической цели (сообщение, констатация, резюме, интрига, парадокс, обращение), пунктуации (восклицание, вопрос, заголовок с двоеточием или многоточием) и особенностей наполнения (заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты). Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

7. Отобрав материал для анализа (заголовки статей о России во французской газете «Le Monde» за июнь 2018 года), руководствуясь критерием наличия в заголовке лексем, прямо или косвенно указывающих на российские реалии, мы выполнили их перевод, определили тип заголовков по классификации М.И. Шостак, выявили лексические и синтаксические особенности заголовков.

8. Используя метод статистического анализа данных мы выяснили, что в отобранном материале преобладают простые заголовки по сравнению с комбинированными.

8.1. С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают заголовки-констатации. Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг, заголовков-резюме. Заголовки-парадоксы и заголовки-обращения оказались более редкими. Меньше всего было найдено повествовательных заголовков-сообщений. Что касается найденных игровых заголовков, самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, явился перифраз. Также были выявлены единичные случаи парадоксов и эпитетов, каламбура, эффекта «обманутого ожидания», аллюзии, образного олицетворения и образного сравнения.

8.2. С точки зрения пунктуации, чаще всего в исследованной выборке встречались заголовки с двоеточием. Редкими оказались заголовки с многоточием, восклицательными и вопросительными знаками.

8.3. С точки зрения синтаксиса, большая часть заголовков представляет собой простые предложения с преобладанием номинативных. Выявлено большое количество эллиптических

предложений. Редки случаи стилистической инверсии и обособления в данных заголовках. Также были выявлены единичные случаи повторов, умолчания и грамматического перечисления.

8.4. В проанализированных заголовках доминировала общественно-политическая лексика, в нескольких случаях с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в некоторых заголовках присутствует спортивная и гостиничная лексика. Было выявлено небольшое количество заголовков с юридической и терминологической военной лексикой. Также были выявлены единичные случаи заголовков с разговорной и сниженной лексикой. Всего 1 заголовок содержал лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России.

8.5. Осуществив интерпретацию полученных результатов, мы сделали вывод, что во французской газете «Le monde» создаётся преимущественно отрицательный образ России как тоталитарного милитаризованного и опасного государства, достоинством которого являются только его размеры, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам.

В заключение можно сказать, что задачи рассмотрения понятий «функциональный стиль» и «газетно-публицистический стиль», изучения особенностей газетно-публицистического стиля, структуры газетной статьи, классификаций и функций заголовков газетных статей, а также

задачи отбора и анализа заголовков с последующим выявлением образа России, формируемым во французских СМИ, выполнены.

Мы планируем использовать материал данной курсовой работы для последующего изучения и сравнительного анализа заголовков о России во французских СМИ с заголовками о России в англоязычных СМИ, которому будет посвящена ВКР.

Список использованной литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
3. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / На англ. яз. – М.: Высшая школа, 1977. – 332 с.
4. Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 159 с.
5. Кухаренко, В.А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник / В.А. Кухаренко – Вінниця, «Нова книга», 2000. – 160 с.
6. Милованова, С.О. Газетный заголовок как средство актуализации смысла / С.О. Милованова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – Тула, 2010. – С. 368-372.
7. Морен, М.К. Стилистика современного французского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / М.К. Морен, Н.Н. Тетеревникова. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – 298 с.
8. Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции / В.Л. Наер // Лингвостилистические особенности научного текста. – М., 1981. – С. 3-13.

9. Плаксина, Е.Б. Языковые средства реализации воздействующей функции заголовков (на материале российской и французской прессы) / Е.Б. Плаксина, М.Л. Кусова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – С. 117–120.
10. Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка (теоретический курс): учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – 246 с.
11. Чекалина, Е.М. Язык современной французской прессы: лексико-семантические аспекты / Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. – 167 с.
12. Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.
13. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
14. Composition technique d'un article de presse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.manuscritdepot.com/documentspdf/32542718presse-2010-pdf.pdf> (дата обращения: 28.05.2019)
15. Règles d'écriture d'un article d'enquête /de reportage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cndp.fr/crdp-toulouse/IMG/pdf/Ecrire_un_article_de_reportage.pdf (дата обращения: 28.05.2019)
16. Revaz, F. Le récit dans la presse écrite / F. Revaz // Pratiques. – 1997. – № 94. – С.19–33 – [Электронный ресурс]. – Режим

доступа: https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1997_num_94_1_1801 (дата обращения: 28.05.2019)

Список использованных интернет-источников:

1. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/01/coupe-du-monde-2018-en-regime-special-les-villes-russes-frappees-par-des-restrictions-tous-azimuts_5308110_5193650.html
2. https://www.lemonde.fr/pixels/article/2018/06/01/bloque-en-russie-telegram-accuse-apple-de-geler-ses-mises-a-jour_5308052_4408996.html
3. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/02/le-pari-russe-d-emmanuel-macron_5308656_3232.html
4. https://www.lemonde.fr/ameriques/article/2018/06/03/pour-bill-clinton-vladimir-poutine-seme-la-discorde-dans-les-endroits-qu-il-veut-affaiblir_5308794_3222.html
5. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/04/le-journaliste-roman-souchtchenko-condamne-a-douze-ans-de-prison-en-russie_5309501_3214.html
6. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/05/mme-francoise-nyssen-demandez-a-moscou-la-liberation-immediate-d-oleg-sentsov_5310019_3232.html
7. https://www.lemonde.fr/pixels/article/2018/06/05/ingerence-russe-dans-l-election-americaine-les-publicites-facebook-decortiquees_5309838_4408996.html
8. https://www.lemonde.fr/donald-trump/article/2018/06/05/donald-trump-defie-de-plus-en-plus-ouvertement-le-procureur-special-de-l-enquete-russe_5309683_4853715.html

9. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/06/a-vienne-vladimir-poutine-fait-patte-de-velours-avec-les-europeens_5310445_3214.html
10. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/07/coupe-du-monde-2018-un-international-anglais-deconseille-le-voyage-en-russie-a-sa-famille_5311138_5193650.html
11. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/08/coupe-du-monde-de-football-les-deputes-britanniques-inquiets-de-la-securite-des-supporters-en-russie_5311552_3214.html
12. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/09/les-presidents-russe-et-ukrainien-discutent-d-un-echange-de-prisonniers_5312263_3214.html
13. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/09/vladimir-medinski-ministre-russe-de-l-inculture-et-de-la-propagande_5312227_3232.html
14. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/12/le-cas-d-oleg-sentsov-une-ombre-sur-le-mondial-russe_5313526_3210.html
15. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/12/coupe-du-monde-2018-etes-vous-vraiment-prets-pour-la-russie_5313375_5193650.html
16. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/13/coupe-du-monde-2018-ramzan-kadyrov-tyran-opportuniste-a-la-rencontre-de-mohamed-salah_5314413_5193650.html
17. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-bienvenue-dans-l-immense-russie_5314890_5314218.html

18. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/14/l-opposant-russe-navalny-libere-apres-trente-jours-de-detention_5314771_3210.html
19. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/en-tchetchenie-le-football-totalitaire_5314726_5193650.html
20. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-racisme-et-homophobie-les-deux-maux-du-football-russe_5314663_5193650.html
21. https://www.lemonde.fr/idees/article/2018/06/14/le-football-enjeu-politique-russe_5314654_3232.html
22. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-un-diplomate-a-la-manuvre_5314612_5193650.html
23. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/14/coupe-du-monde-2018-poutine-veut-gagner-le-match-de-l-image_5314537_5193650.html
24. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/15/a-l-ouverture-du-mondial-le-kremlin-rompt-une-promesse-en-augmentant-l-age-de-la-retraite_5315824_3210.html
25. https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2018/06/15/non-la-russie-n-a-pas-voile-ses-hotesses-par-respect-pour-l-equipe-d-egypte-de-football_5315801_4355770.html
26. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/15/femmes-russes-pas-de-sexe-avec-les-supporteurs-etrangers-mais-c-est-a-vous-de-voir_5315515_5314218.html
27. https://www.lemonde.fr/economie/article/2018/06/16/la-russie-a-deja-gagne-le-mondial-2018-du-ble_5316323_3234.html

28. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/18/la-coupe-du-monde-2018-cote-jardin-et-cote-cour_5316874_5193650.html
29. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/19/sepp-blatter-s-invite-en-trouble-fete-au-mondial-2018_5317518_5193650.html
30. <http://cotetribunes.blog.lemonde.fr/2018/06/19/quels-supporters-a-risque-durant-la-coupe-du-monde/>
31. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-a-bord-du-transsiberien_5318784_5193650.html
32. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/21/coupe-du-monde-2018-la-russie-entre-incredulite-et-reves-les-plus-fous_5318765_5193650.html
33. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/22/avec-les-artistes-les-plus-punks-de-saint-petersbourg-le-foot-c-est-de-la-merde_5319361_5314218.html
34. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/23/rue-nikolskaia-a-moscou-c-ur-battant-de-la-coupe-du-monde_5320152_5193650.html
35. https://www.lemonde.fr/syrie/article/2018/06/24/l-aviation-russe-bombarde-des-zones-rebelles-syriennes_5320280_1618247.html
36. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/25/le-mondial-sur-les-ruines-de-la-bataille-de-stalingrad_5320805_5193650.html

37. https://www.lemonde.fr/m-actu/article/2018/06/26/menace-en-russie-un-journaliste-allemand-renonce-au-mondial-2018_5321522_4497186.html
38. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/27/premier-sommet-trump-poutine-cet-ete-en-territoire-neutre_5322231_3210.html
39. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/27/chez-les-bookmakers-de-moscou-les-bleus-ont-encore-la-cote_5322004_5314218.html
40. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/28/coupe-du-monde-2018-vladimir-poutine-et-la-diplomatie-du-ballon_5322534_5193650.html
41. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/28/a-kaliningrad-la-coupe-du-monde-entrouvre-les-frontieres_5322516_5193650.html
42. https://www.lemonde.fr/actualite-medias/article/2018/06/29/la-russie-accuse-france-24-d-infraction-a-la-loi-sur-les-medias_5323432_3236.html
43. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-spartak-cska-dynamo-moscou-et-ses-bouillants-derbys-sovietiques_5323317_5193650.html
44. https://www.lemonde.fr/mondial-2018-la-campagne-de-russie/article/2018/06/29/la-coupe-du-monde-vue-de-ma-gloubinka_5323072_5314218.html
45. https://www.lemonde.fr/international/article/2018/06/29/donald-trump-tente-d-imposer-sa-ligne-sur-la-russie_5323045_3210.html

46. https://www.lemonde.fr/mondial-2018/article/2018/06/29/coupe-du-monde-2018-invisible-comme-un-francais-en-russie_5322981_5193650.html
47. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/29/l-ue-reconduit-les-sanctions-contre-moscou_5322934_3214.html
48. https://www.lemonde.fr/europe/article/2018/06/30/la-russie-refuse-l-asile-a-dix-syriens-car-il-n-y-a-pas-de-guerre-en-syrie_5323596_3214.html